



# Перевод общественно-политической лексики

Количество кредитов: 3

Старший преподаватель кафедры  
«Теории и практики английского языка»,  
магистр гуманитарных наук  
Ганеев Руслан Рашидович

# Тематический план дисциплины (1)

№ Тема/ неделя	Наименование темы	Содержание темы
1	Visits, contacts and talks	1. Learning new vocabulary related to contacts, visits and talks. 2. Cultural aspect of translation: political structure, institutions, types of documents 3. Translation, correction and discussion
2	Visits, contacts and talks	1. Learning new vocabulary related to contacts, visits and talks. 2. Cultural aspect of translation: political structure, institutions, types of documents 3. Translation, correction and discussion
3	Cooperation	1. Learning new vocabulary related to cooperation on various issues. 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
4	Cooperation	1. Learning new vocabulary related to cooperation on various issues. 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
5	United Nations Organization	1. Learning new vocabulary related to the UN 2. Cultural aspect of translation: UN bodies and their functions. 3. Translation, correction and discussion

# Тематический план дисциплины (2)

№ Тема/ неделя	Наименование темы	Содержание темы
6	United Nations Organization	1. Learning new vocabulary related to the UN 2. Cultural aspect of translation: UN bodies and their functions. 3. Translation, correction and discussion
7	Elections	1. Learning new vocabulary to elections 2. Cultural aspect of translation: election procedures in the English-speaking countries and Kazakhstan. 3. Translation, correction and discussion
8	Elections	1. Learning new vocabulary to elections 2. Cultural aspect of translation: election procedures in the English-speaking countries and Kazakhstan. 3. Translation, correction and discussion
9	It, one, that in social and political texts – functions and translation	1. Learning possible ways to translate it, one, that in social and political texts 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
10	Polysemantic words in social and political texts	1. Learning the most widespread polysemantic words in social and political texts 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion

# Тематический план дисциплины (3)

№ Тема/ неделя	Наименование темы	Содержание темы
11	Attributive elements in social and political texts	1. Learning peculiarities of attributive elements in social and political texts 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
12	Neologisms in social and political texts	1. Learning principles of coining new terms in social and political texts and possible ways to translate them 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
13	International and pseudo-international words	1. Learning most widespread International and pseudo-international words in social and political texts and possible ways to translate them 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
14	Modal verbs in social and political texts	1. Learning functions and ways to translate Modal verbs in social and political texts 2. Cultural aspect of translation 3. Translation, correction and discussion
15	Revision	1. Revision exercises



**Цель** курса заключается в формировании у студентов лингвистической и переводческой компетенций для обеспечения эквивалентного письменного и устного переводов в условиях межкультурной коммуникации в рамках общественно-политической деятельности.

Основными **задачами** являются:

- дать студентам представление об особенностях и функциях общественно-политической лексики;
- сформировать умения по переводу общественно-политических текстов с сохранением жанрово-стилистических, прагматических особенностей оригинала.

# Результаты обучения

## Предметные компетенции

1. Умение находить эквиваленты общественно-политическим терминам при переводе;
2. Умение осуществлять прагматическую адаптацию общественно-политических текстов;
3. Лингвистическая компетенция: владение общественно-политической лексикой, понимание грамматических и стилистических особенностей текстов данного типа;
4. Умение вырабатывать целостную стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения.

## Надредметные компетенции

1. Умение пользоваться толковыми и двуязычными словарями, а также работать со справочными материалами;
2. Умение применять теоретические знания на практике;
3. Навыки анализа и синтеза;



# Theme 1: Visits, Contacts and Talks (1)

## Objectives:

1. To learn basic vocabulary on contacts, visits and talks;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To learn translation strategy and techniques;
4. To practice translation.

## Translation Practice

### English

Russian Foreign Minister for London.

The Russian Foreign Minister will **make an official visit** to Great Britain, **it was announced here today**. The visit is **in return** for the recent visit to Moscow of the British Foreign Secretary.

### Russian

Министр иностранных дел России **посетит** Лондон.

**Согласно заявлению, сделанному здесь сегодня**, министр иностранных дел России **посетит** Великобританию **с официальным визитом**. Визит будет **ответным**, так как министр иностранных дел Великобритании недавно посетил Москву.

## Theme 2: Visits, Contacts and Talks (2)

### Objectives:

1. To learn advanced vocabulary on contacts, visits and talks;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To develop translation skills through practice and analysis of the results

### Translation Practice

#### English

Middle East **Talks** .

The **UN Secretary-General** **has called for a resumption** of the Geneva talks on the Middle East and expressed confidence that the **forthcoming UN General Assembly session** would deal with the Middle East problem. He also added that this part of the world is one of the most dangerous **hotbeds of tension**.

#### Russian

Ближневосточные **переговоры**.

**Генеральный секретарь ООН призвал к возобновлению** женевских переговоров по Ближнему востоку и выразил уверенность, что **предстоящая сессия Генеральной Ассамблеи ООН** будет посвящена решению ближневосточной проблемы. Он также добавил, что данная часть мира представляет собой один из наиболее опасных **очагов напряженности**.

## Theme 3: Cooperation (1)

### Objectives:

1. To learn basic vocabulary on international cooperation;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To learn translation strategy and techniques;
4. To practice translation.

### Translation Practice

#### English

Agreement signed

**Agreements on extending** trade and economic, industrial, scientific and technical **cooperation** between Russia and Canada were **signed last week during Russian Foreign Minister's stay in Ottawa.**

#### Russian

Заключение договора

**На прошлой неделе, во время пребывания министра иностранных дел России в Оттаве,** между Канадой и Россией были подписаны **соглашения по расширению сотрудничества в сферах** торговли и экономики, промышленности, науки и техники.

## Theme 4: Cooperation (2)

### Objectives:

1. To learn advanced vocabulary on international cooperation;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To develop translation skills through practice and analysis of the results

### Translation Practice

#### English

China's **trade accord** with US

The United States and China yesterday signed an accord to **smooth future trade relations**. The accord contained a **blueprint** for trade co-operation into the text century.

#### Russian

Китай заключил **торговое соглашение** с США

Вчера США и Китай подписали торговое соглашение, **призванное в будущем сгладить отношения между двумя странами в сфере торговли**. Данное соглашение содержит в себе **проект** торгового сотрудничества в следующем столетии.



## Theme 5: United Nations Organization (1)

### Objectives:

1. To learn basic vocabulary related to the UN;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. Learn UN institutions and their functions
4. To learn translation strategy and techniques;
5. To practice translation.

### Translation Practice

#### English

The UN wishes to develop friendly relations among **nations** based on **equal rights** and **self-determination of peoples**, and to use international cooperation in solving economic, social, cultural and humanitarian problems.

#### Russian

ООН стремится развивать дружеские отношения между **странами**, основываясь на принципах **равенства прав** и **самоопределения народов**, а также применять международное сотрудничество для решения экономических, социальных, культурных и гуманитарных проблем.

## Theme 6: United Nations Organization (2)

### Objectives:

1. To learn advanced vocabulary on the UN;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To develop translation skills through practice and analysis of the results

### Translation Practice

#### English

**Special sessions** can be convened at the request of the **Security Council** or a majority of **members** of the United Nations.

#### Russian

**Чрезвычайные сессии ООН** могут быть созваны **Советом Безопасности** или по решению большинства **стран-членов** ООН.



## Theme 7: Elections (1)

### Objectives:

1. To learn basic vocabulary related to elections;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. Learn the US, UK and domestic election procedures;
4. To learn translation strategy and techniques;
5. To practice translation.

### Translation Practice

#### English

All British citizens may vote **provided** they **are aged 18 or over** and are not **legally barred from voting**.

#### Russian

Все граждане Великобритании имеют право голосовать, **если** им исполнилось **18 лет** и **если** они **не были лишены права голоса в законном порядке**.

## Theme 8: Elections (2)

### Objectives:

1. To learn advanced election vocabulary;
2. To discuss cultural and pragmatic aspects;
3. To develop translation skills through practice and analysis of the results

### Translation Practice

#### English

Albanian President defiantly **launched election campaign** Wednesday, he **would call a poll for June 29** despite threats by other political parties **to boycott the vote**.

#### Russian

Президент Албании демонстративно **начал предвыборную кампанию** в среду. **Выборы назначены на 29 июня**, не смотря на угрозы со стороны других политических партий **бойкотировать голосование**.

# Theme 9: It, one, that in social and political texts – functions and translation

Translation Practice		
	Rules	Examples
IT	При переводе на русский язык для выделения соответствующего члена предложения следует использовать те средства русского языка, которые наилучшим образом передадут эту эмфазу. Она может быть передана лексически (словами именно, это или другими словами) или путем вынесения выделяемых слов в начало или в конец предложения. It is (was) и относительное местоимение или союз не переводятся на русский язык.	It is for that reason that the present book is both timely and appropriate. Именно по этой причине данная книга является актуальной и своевременной (выделено обстоятельство).
ONE	На русский язык one переводится тем существительным, которое оно заменяет, либо совсем не переводится, если смысл предложения ясен и без него.	The economic crisis is now being compounded by a political one. Сейчас экономический кризис осложняется и политическим (кризисом).
THAT	Слово that может выступать в качестве: 1. указательного местоимения. В этом случае оно всегда стоит перед существительным и на русский язык переводится соответствующими указательными местоимениями: тот, та, этот и т. д. 2. союза, вводящего придаточные предложения, дополнительные и предикативные. На русский язык переводится соответствующими союзами: что, чтобы, 3. союзного слова, вводящего придаточное определительное предложение. На русский язык переводится соответствующими союзными словами: который, которая и т. д. 4. слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного или группы слов, упомянутых раньше (that для единственного числа, those для множественного числа). На русский язык переводится заменяемым существительным или соответствующим личным или относительным местоимением.	Increasingly, New York's style of policing is being contrasted unfavorably with that of other cities, particularly Boston. Стиль работы полиции в Нью-Йорке все больше сравнивается, и не в пользу Нью-Йорка, со стилем работы полиции в других городах, в частности в Бостоне.

## Theme 10: Polysemantic words in social and political texts

A well-known difficulty in translation is presented by **polysemantic words**. Polysemitism is generally characteristic of the English language, and you need to keep in mind all the time that any seemingly well-known word, depending on the context, can have a completely different meaning.

	Words	Meanings
1	Power	1) держава, государство; 2) сила, мощь; 3) власть, могущество; 4) (мн. ч.) полномочия; 5) энергия. В сочетании с предлогом in приобретает адвербиальное значение: 1) у власти; 2) в состоянии
2	Office	1) служба, должность; 2) обязанность, долг, функция; 3) власть; 4) аппарат, контора; 5) ведомство, министерство; 6) пост; 7) in office у власти и др.
3	Facilities	1) благоприятные условия, льготы; 2) оборудование, приспособление, аппаратура; 3) средства обслуживания, удобства. В зависимости от контекста может переводиться и другими словами: возможность, помещение и т. д.



## Theme 11: Attributive elements in social and political texts

**Prepositive attributive phrases** formed by the juxtaposition of a number of nouns are very common in the English language. They are difficult to translate due to the variety of semantic connections between the members of the phrase, and in some cases because of the ambiguity of the phrase, as well as because of the difference in the structures of the English and Russian languages.

### Translation tip:

For the correct translation of a phrase, it is necessary to analyze the internal semantic connections between its members.

## Theme 12: Neologisms in social and political texts

**Neologisms** are new words not yet registered in English-Russian dictionaries, or new meanings of words already existing in the language not fixed by dictionaries.

To understand the meaning of the neologism, it is recommended:

- 1) find out the meaning of the word from the context,
- 2) refer to the latest edition of one of the English-Russian or English-English dictionaries and try to find this word in the section "New words",
- 3) try to find out the meaning of a new word, based on its structure.



## **Theme 13: International and pseudo-international words**

In modern dictionaries of the English and Russian languages there are an extremely large number of words similar in form and sound. In recent decades the quantity of such words has increased. You can name dozens of English words included in the Russian language: atlas, football, progress leader, diplomacy process, tendency, etc. However, even among the undoubtedly international words, one can note the difference in their use in English and Russian (which does not apply to terms).

When translating, the choice of the required equivalent is determined by the genre of the translated text, the compatibility of words in the Russian language and other factors

## Theme 14: Modal verbs in social and political texts

Should	В функции модального глагола <i>should</i> выражает долженствование в плане совета или пожелания и обычно переводится: <i>следует, следовало бы, нужно, не мешало бы, должен (бы) и т.п.</i>
Can	Кроме своего основного значения, передающего умение, способность или объективную возможность совершить действие, глагол <i>can</i> (в утвердительной форме) выражает предположение и переводится словами <i>может быть, возможно, мог</i> и т. п. Или сомнение (в вопросительной и отрицательной форме) и переводится словами <i>неужели, не может быть, чтобы</i> и т. п. Форма <i>could</i> передает меньшую уверенность предположения или сомнения. Перфектная форма инфинитива после <i>can</i> и <i>could</i> относит действие к прошедшему времени или она означает, что действие могло состояться, но не состоялось.
May	В языке газетных статей глагол <i>may</i> чаще всего выступает в значении предположения и переводится словами <i>может быть, возможно</i> . Форма <i>might</i> указывает на меньшую уверенность предположения, на сомнение. Перфектная форма инфинитива после <i>may</i> относит действие к прошедшему времени.
Must	Основное значение глагола <i>must</i> — долженствование. Кроме того, глагол <i>must</i> (в утвердительной форме) часто употребляется в значении предположения со значительной долей уверенности и переводится словами <i>должно быть, вероятно, по всей вероятности</i> и т. п. Перфектная форма инфинитива после <i>must</i> означает, что предположение относится к прошедшему времени.

## Theme 14: Revision

### Objectives:

1. To revise social and political vocabulary both in English and Russian
2. To revise strategies and techniques of translation
3. To revise cultural and pragmatic aspects of translation
4. To apply the received knowledge in practice

### Example of a translation task:

#### 7. Democracy is on the March

If there has been a single, recurring theme in western foreign policy-speak since the cold war, it has been the promotion of liberal democracy — not just multi-party politics, but all the things that underpin it, such as the rule of the law, respect for property rights and the absence of police repression. Movement in this direction was assumed not just to be desirable but inevitable; the main challenge for policy makers was to hurry it along.

People may concede that Francis Fukuyama, America's guru of geopolitical optimism, was going a bit too far when — after the collapse of undemocratic regimes in the Soviet Union and South Africa — he proclaimed the end of history. But a milder version of his thesis has passed into conventional wisdom. Wherever brutish regimes persist in torturing, expropriating or otherwise silencing their enemies, the West grits its teeth and says that « progress» towards the Promised Land of liberal democracy has been surprisingly slow.

#### Description:

- Translate the text
- Explain the choice of the strategy and techniques
- Estimate the losses in translation